



ЧИН ПАСХИ

ЛБО

Божественных Страстей
Христовых



PASSIA

OR

THE DIVINE SUFFERING
OF CHRIST

Чин Пасії або Божественних Страстей Христових

Ця книжка відредагувала й до друку підготувала Літургійна Комісія Консисторії Української Православної Церкви в Канаді.

Passia or The Divine Suffering of Christ

This book was edited and prepared for publication by the Liturgical Commission of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Великопісні Служення Видання Третє

Видання Української Православної Церкви в Канаді.
Вінніпег, 1974.

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd prayer book,
Second Edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013.

Prayers of Holy Week (English translation)

Archimandrite Ephrem (Lash):

www.anastasis.org.uk

Used by permission. All rights reserved.

Торонто · 2016 · Toronto

НЕ РИДАЙ ПО МЕНІ, МАТНІ,
БЛА҃ГАЧН У ГРО́БІ СІ́ННА, ЩО НОГО
В УТРО́БІ БЕЗСІМЕННО ЗАЧАЛА ЄСН:
ВСТА́НУ ВО А́, І ПРОСЛА́ВЛЮСА,
І НАЗА́ВЖДИ ПІДНЕСУ́ ІЗ СЛА́ВОЮ,
АК БОГ, ТНХ, ЩО З ВІ́РОЮ
Н ЛЮБОВ'Ю ТЕБЕ
ВЕЛНУ́ЮТЬ.



DO NOT LAMENT ME, O MOTHER,
SEEING ME IN THE TOMB, THE SON
CONCEIVED IN THE WOMB WITHOUT SEED,
FOR I SHALL ARISE AND BE GLORIFIED
WITH ETERNAL GLORY AS GOD.
I SHALL EXALT ALL WHO
MAGNIFY YOU IN
FAITH AND IN
LOVE.



ІСА: СУВІСКИІ .

Не дѣланіе, но слѣху
Крѣта жапающе пѣмю



ЧИН ПАСИЇ

АБО

БОЖЕСТВЕННИХ СТРАСТЕЙ ХРИСТОВИХ

На середині церкви ставиться Голгофа, а спереду неї аналой з Євангелією. Коли нема окремої Голгофи, то замість неї ставлять великого хреста, прибраного чорним.

Вірні стоять із запаленими свічками. Ієрей, облачившись повно в чорні ризи, тричі вклоняється перед Голгофою й починається Пасія:

ДІЯКОН: Благослові, Владіко.

ІЄРЕЙ: Благословен Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

ІЄРЕЙ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія. *(тричі)*

Ієрей тихо обкаджує Євангелії, вівтар, іконостас, всю церкву та Голгофу; а вірні співають тричі Тропаря Страсного Четверга:



PASSIA

OR

THE DIVINE SUFFERING OF CHRIST

A “Golgotha” (a large cross with the image of the crucified Christ) is placed in the centre of the church, and before it an analogion with the Gospel. If there is no “Golgotha”, a large cross draped in black is used, in its stead.

The Faithful stand with lighted candles. The priest, in black vestments, bows thrice before “Golgotha” and the Passia begins:

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever
and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: † Alleluia, alleluia, alleluia.

FAITHFUL: † Alleluia, alleluia, alleluia. (*thrice*)

The priest quietly censes the Holy Gospel, the Altar, the ikonostasis, the entire temple and Golgotha; while the Faithful sing the troparion of Holy Thursday evening, thrice:

ТРОПАР СТРАШНОГО ЧЕТВЕРГА, ГІМЕ 8^{НИЙ}:

ВІРНІ: Ко́лі сла́вні учени́кі умива́нням ніг на ве́чєрі просві́щали́ся, то́ді Ю́да злочес́тївий, неду́гою грошолу́бства засліплюва́вся і беззако́нним су́ддям Тебе́, Пра́ведного Судду́, прода́в. Глянь, ска́рбїв ревні́телю, на то́го, що че́рез них пові́сився. Тіка́й від тіє́ї ненасі́тної душі́, що на Вчи́теля так нава́жилася. Милосе́рдний до всіх, Го́споди, сла́ва Тобі́. *(тричі)*

ВЕЛИКА ВКЛЕНІА.

ДИАКОН: В мі́рі Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИАКОН: За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИАКОН: За мир усьо́го світу, за до́брый стан святі́х Бо́жих Церко́в і за з'єдна́ння всіх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИАКОН: За святі́й храм цей і за тих, що з віро́ю, побо́жністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньо́го, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

TROPARIUM OF HOLY THURSDAY, TONE 8:

FAITHFUL: When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet before the supper, then Judas the ungodly one was stricken with the love of silver. And unto the lawless judges he delivered You, the Righteous Judge. Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. O You Who are good unto all, Lord, glory to You. (*thrice*)

THE GREAT LITANY.

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: За Владіку нашого Високопреосвященнішого Митрополіта [ім'я], і за Владіку нашого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), за чєсне пресвітерство, у Христі дияконство, за ввесь причєт і людєй, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: За Боголюбівий і Бóгом берєжений край наш, Канаду, і за Боголюбіву Матір нашу Україну, за ўряд, вїйсько і за ввесь побóжний нарóд наш, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: За місто наше і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: За дóбре поліття, за врожа́й плодів земніх і за часі́ мірні, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: За подорóжніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знемóжених та понево́лених, і за спасіння їх, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

диякон: Щоб візволитися нам від усякої скорбóти, гніву, небезпєки та недóлі, Господєві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

DEACON: For His Eminence our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, for the God-beloved Ukrainian nation, their governments, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: Щоб Господь Бог спас і помилував старіх і молодіх, бідних, сиріт, вдовіць, хворих, засмучених, тих, що в біді, скорботі, в злиднях, у неволі, у в'язницях, на засланні; особливо ж тих, що за Христа і віру православну переслідувані безбожниками, відступниками та еретиками; і щоб Господь пом'янув їх, відвідав, укріпив, заспокоїв і скоро силою Своєю полєгшення, волю і вїзволєння їм подав, Господєві помолїмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помїлуй.

диякон: Щоб Господь Бог спас і помилував тих, що ненавидять і крївдять нас і рóблять нам напасть; не допустів їх до загібелі чєрез нас, грїшних, Господєві помолїмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помїлуй.

диякон: Щоб Господь просвітїв світлом Божєствєнного пїзнання тих, що від православної віри відступїли і погібельними єресями засліплєні, й до Святої Своєї Собóрної і Апóстольської Цєркви зно́ву приєднáv, Господєві помолїмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помїлуй.

DEACON: That the Lord God save and have mercy on the old and the young, on the poor, on orphans and widows and on those who are suffering from maladies and sorrows, dangers and afflictions, attacks and captivity, imprisonment and exile; Especially those who are suffering persecution for the sake of Christ and for the Orthodox Faith from the godless, from apostates and from heretics; that the Lord remember them, visit them, bring them consolation and swiftly grant them relief, freedom and deliverance, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord God save and have mercy on those who hate us and deal wrongly with us by doing us harm; and does not permit them to come to perdition because of us, sinners, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord enlighten with the light of His knowledge those who have forsaken the Orthodox Faith and are blinded by destructive heresies and unite them again to His Holy, Catholic and Apostolic Church, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: Щоб Господь Бог Милосердний заступівся за Свою святу правослаўну Цёркву, охоронів її від ворогів віді́мих і невіді́мих, і щоб послав їй цілющий мир, міцну є́дність та сла́вний рóзвиток, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

диякон: Щоб Господь Бог при́кладом Своі́х стражда́нь послав нам усі́м цьо́го по́сту смире́нну покóру, міцну́ терпелі́вість та бра́тню любóв, і щоб ні́ми ми вдоскона́лили ду́шу свою́ для досто́йної зу́стрічі Воскресі́ння Господнього́ та життя́ правді́во христия́нського, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

диякон: Щоб Господь Бог згада́в і за всіх спочи́лих в наді́ї на воскресі́ння і життя́ ві́чне, отці́в, браті́в і сесте́р на́ших, правосла́вних христия́н, що тут і повсю́ди спочива́ють, і щоб оселі́в їх зо Святі́ми, де ся́є сві́тло лиця́ Бо́жого, а нас помі́лував, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

диякон: Заступі́, спасі́, помі́луй і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

DEACON: **T**hat the merciful Lord would aid His Holy Orthodox Church, and protect her from enemies both visible and invisible, and that He would send down healing peace, firm unity and glorious development, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **T**hat the Lord God, by the example of His Passion, would grant all of us modest humility, strong patience and brotherly love during this fast, and that by them we would perfect our souls for a worthy meeting of the Resurrection of the Lord and a truly Christian life, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **T**hat the Lord God would remember all those reposed in the hope of the Resurrection and eternal life, our fathers, brothers, and sisters, the Orthodox Christians who rest here and throughout the world, and that He would grant them rest with the saints, where the light of God's countenance shines, and have mercy on us, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: Пресвяту́ю, пречі́стую, преблагосло-
венну́ю, сла́вную Владі́чицю на́шу Бого-
ро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святи́ми
пом'яну́вши, самі́ себе́ і оді́н одно́го,
і все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і
поклоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові ніні́,
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

ВІРНІ: Амі́нь.

ТРОΠΑР, НА ГОЛОС 2^{НИ}: “СПАСІННЯ ВЧИНІВ ЕСІ”.

ВІРНІ: Спасі́ння вчині́в есі́ се́ред землі́, Христе́
Бо́же, на Хресті́ пречі́сті руці́ Свої́ простягну́в
есі́, збира́ючи всі́ наро́ди, що взива́ють:
«Го́споди, сла́ва Тобі́!»

КАНОН СТРАСНОЇ СУБОТИ, НА ГОЛОС 6^{НИ}:

ПРИСПІВІ КАНОНУ.

ІЄРЕЙ: ✠ Сла́ва Стра́тям Твої́м, Го́споди.

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Стра́тям Твої́м, Го́споди.

ІЄРЕЙ: ✠ Сла́ва Стра́тям Твої́м, Го́споди.

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Стра́тям Твої́м, Го́споди.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

**TROPARION, TONE 2:
“YOU HAVE BROUGHT SALVATION”.**

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

**GANON OF HOLY SATURDAY,
IN TONE 6:**

REFRAINS FROM THE GANON.

PRIEST: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

ІЄРЕЙ: † Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́ху.

ВІРНІ: † І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ПІСНА ТРЕТ'Я. ІРМОС.

ВІРНІ: Тебе́, що недержімо всю зе́млю на во́дах
повісив, побáчивши розп'ятим на Лóбнім місці,
творіння з жа́ху вели́кого тремтіло, взива́ючи:
«Нема́ свято́го, крім Тебе́, Го́споди.»

ДІАКОН БКТЕНІА.

ДІАКОН: Ще і ще в мі́рі Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДІАКОН: Заступі́, спасі́, помі́луй і охороні́ нас,
Бо́же, Твоєю́ благодáттю.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДІАКОН: Пресвяту́ю, пречістую, преблагосло-
венну́ю, сла́вную Владі́чицю на́шу Бого-
ро́дицю і Присноді́ву Марію зі всіма́ святи́ми
пом'яну́вши, самі́ себе́ і оді́н одного́, і все
життя́ на́ше Христу́́ Бо́гові віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо́ Твоя́ вла́да, і Твоє́ є Ца́рство, і сі́ла
і сла́ва, Отця́, і Сїна, і Свято́го Ду́ха, ніні, і
повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

PRIEST: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: † Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THIRD OBE. IRMOS.

FAITHFUL: When it saw You, who had hung the whole earth freely on the waters, hanging on Golgotha, creation was seized with great amazement and cried, “None is holy but You, O Lord”.

SMALL LITANY.

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the Majesty and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

ТРОПАР, НА ГОЛОС 2^{НИЙ}: “СПАСІННА ВЧИННИВ БЖИ”.

ВІРНІ: Спасіння вчинів есі серед землі, Христе́ Бóже, на Хресті пречісті руці Свої́ простягну́в есі́, збираючи всі наро́ди, що взива́ють: «Го́споди, сла́ва Тобі́!»

ПРИСПІВКИ КАНОНУ.

ІЄРЕЙ: † Сла́ва Страстя́м Твои́м, Го́споди.
ВІРНІ: † Сла́ва Страстя́м Твои́м, Го́споди.

ІЄРЕЙ: † Сла́ва Страстя́м Твои́м, Го́споди.
ВІРНІ: † Сла́ва Страстя́м Твои́м, Го́споди.

ІЄРЕЙ: † Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́ху.
ВІРНІ: † І ніні, і повсякча́с, і на віки віки́в. Амінь.

ПІСНА ШОСТА. ІРМОС.

ВІРНІ: Взя́тий був і не вде́ржаний у па́щі кито́вій Іо́на, Твій проо́браз, Христе́, що на стражда́ння й похова́ння відда́в Себе́, мов із світли́ці, із зві́ра вийшо́в; доріка́в же і ва́рті Свої́й: «Варту́єте даремно і ма́рно, а ми́лість Бо́жу знева́жили.»

**TROPARIUM, TONE 2:
“YOU HAVE BROUGHT SALVATION”.**

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

REFRAINS FROM THE CANON.

PRIEST: † Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: † Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: † Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: † Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

SIXTH ODE. IRMOS.

FAITHFUL: Jonas was held, but not held fast in the belly of the whale; for being a type of You, the One who suffered and was given over to burial, as from a bridal chamber he leapt forth from the beast and cried to the guard, “You who vainly and falsely keep guard, you have forsaken your own mercy”.

МЛА БКЕНА.

ДИАКОН: Ще і ще в мірі Господéві помолімось.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ДИАКОН: Заступі, спасі, помілуй і охороні нас,
Бóже, Твоéю благодáттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ДИАКОН: Пресвятúю, пречістую, преблаго-
словéнную, слáвную Владічицю на́шу
Богорóдицю і Приснодіву Марію зі всіма́
святіми пом'яну́вши, самі себе і оді́н одного, і
все життя́ на́ше Христу́ Бóгові віддамó.

ВІРНІ: Тобі, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Благі́й і Чоловіколюбець Бог еси́, і
Тобі сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Сі́ну, і Святóму
Ду́хові ні́ні, і повсякчас, і на віки вікі́в.

ВІРНІ: Амінь.

ТРОПАР, НА ГОЛОС 2^{НИ}: “СПАСІННА ВЧИНІВ БСН”.

ВІРНІ: Спасі́ння вчині́в еси́ сэред землі́, Христе́
Бóже, на Хресті́ пречі́сті руці́ Свої́ простягну́в
еси́, збира́ючи всі наро́ди, що звива́ють:
«Гóсподи, сла́ва Тобі́!»

SMALL LITANY.

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover of mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARION, TONE 2: “YOU HAVE BROUGHT SALVATION”.

FAITHFUL: You have wrought salvation in the midst of the earth, Christ God; you stretched out Your immaculate hands on the Cross, so gathering together all the nations, who cry: “Lord, glory to You!”

ЧИТАННЯ СВАТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ.

ДІЯКОН: Б́удьмо ува́жні.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ДІЯКОН: Премудрість. Прокімен на гóлос четв́ертий: Поділіли рíзи Мої́ поміж собою́, і про одéжу Мою́ кíдали жéреба. (Пс 21:19)

ВІРНІ: Поділіли рíзи Мої́ поміж собою́, і про одéжу Мою́ кíдали жéреба.

ДІЯКОН: Б́оже, Б́оже віслухай менé, нащо, Ти менé покíнув? (Пс 21:2)

ВІРНІ: Поділіли рíзи Мої́ поміж собою́, і про одéжу Мою́ кíдали жéреба.

ДІЯКОН: Поділіли рíзи Мої́ поміж собою́.

ВІРНІ: І про одéжу Мою́ кíдали жéреба.

ДІЯКОН: Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Святій єси́, Б́оже наш, і в святі́х перебува́єш, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Сі́ну, і Святóму Д́уху н́іні, і повсякч́ас, і на ві́ки ві́ків.

ВІРНІ: Амі́нь.

ВСЕ ЩО ДІШЕ.

ДІЯКОН: Все, що д́іше, неха́й хва́лить Гóспода.
(Пс 150:6)

ВІРНІ: Все, що д́іше, неха́й хва́лить Гóспода.

ДІЯКОН: Хвалі́ть Б́ога у святі́ні Йогó, хвалі́ть Йогó у тверді́ні сі́ли Йогó. (Пс 150:1)

READING FROM THE HOLY GOSPEL.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

DEACON: Wisdom. The Prokeimen in Tone Four:
They parted my garments among them; and cast
lots for my clothing. (Ps 21:19)

FAITHFUL: They parted my garments among them;
and cast lots for my clothing.

DEACON: O God, my God, hear me; why have You
forsaken me? (Ps 21:2)

FAITHFUL: They parted my garments among them;
and cast lots for my clothing.

DEACON: They parted my garments among them.

FAITHFUL: And cast lots for my clothing.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: For You are Holy, O our God and You
abide in the Saints and to You we give glory: to
the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

LET EVERY BREATH.

DEACON: Let every breath praise the Lord.
(Ps 150:6)

FAITHFUL: Let every breath praise the Lord.

DEACON: Praise the Lord in His sanctuary, praise
Him in the firmament of His strength. (Ps 150:1)

ВІРНІ: Все, що діше, нехай хвалить Господа.

ДИАКОН: Все, що діше.

ВІРНІ: Нехай хвалить Господа.

ДИАКОН: І щоб сподобитися нам вислухати
Святої Євангелії, Господа Бога молимо.

ВІРНІ: Господи, помилуй. *(тричі)*

ДИАКОН: Премудрість! Станьмо побожно.
Вислухаймо Святу Євангелію!

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від *[ім'я євангелиста]* Святої Євангелії
читання.

ВІРНІ: ✠ Слава Страстям Твоїм, Господи..

Всі вклоняються і стоять на колінах підчас читання.

ДИАКОН: Бądźмо уважні.

ІЄРЕЙ: (читає назначений уривок Святої Євангелії).



ПАССІЯ	ВІД ЄВАНГЕЛИСТА	РОЗДІЛИ
1	Матфея	26 – 27
2	Марка	14 – 15
3	Луки	22 – 23
4	Іоана	13 – 17
5	Іоана	18 – 19

ВІРНІ: ✠ Слава довготерпінню Твоєму, Господи!

І всі вклоняються.

FAITHFUL: Let every breath praise the Lord.

DEACON: Let every breath.

FAITHFUL: Praise the Lord.

DEACON: That we may be counted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Wisdom. Let us stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

PRIEST: The reading is from the Holy Gospel according to St. [*name of the Evangelist*].

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

All make a prostration and remain kneeling during the Reading.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: (chants the appointed Holy Gospel reading).



PASSIA	EVANGELIST	CHAPTERS
1	Matthew	26 – 27
2	Mark	14 – 15
3	Luke	22 – 23
4	John	13 – 17
5	John	18 – 19

FAITHFUL: ✠ Glory to Your long-suffering, O Lord.

All make a prostration.

ПРОПОВІДЬ.

І виголошується Проповідь.



А по ній — Усердна Єктенія:

ПОТРІЙНА ЄКТЕНІА.

диякон: Помілуй нас, Бóже, з великої мїлости
Твоєї, мóлимось Тобі, віслухай і помілуй.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мóлимось за Владіку нашого
Високопреосвященнішого Митрополїта [ім'я],
і Владіку нашого *(сан та ім'я єпархїяльного
єпископа)*, і за все у Христї брátство наше.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мóлимось за боголюбівий і
Бóгом берéжений край наш, Канаду, і за
Боголюбіву Мátір нашу Україну, за ўряд,
військо, і весь побóжний нарóд наш,
щоб Госпóдь Бог допомагáв їм у всьóму та
охороня́в їх від уся́кого во́рога і супротівника.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

диякон: **Ще** мóлимось за братів наших,
Священиків, Священомона́хів, і за все у Христї
брátство наше!

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

THE HOMILY.

And the Homily.



Following the Homily, this Litany:

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-Loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and the God-beloved Ukrainian nation and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our brothers, the priests, the hieromonks, and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

диякон: Ще мо́лимось за святи́ших Патрія́рхів правосла́вних, за приснопа́м'ятних фун-
да́торів хра́му цьо́го (*святого монастиря цього*),
і за всіх спочи́лих отці́в і браті́в на́ших, що тут
спочива́ють, і за правосла́вних по всіх усю́дах.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (*тричі*)

диякон: Ще мо́лимось за тих, що да́ри при-
но́сять і добро́ твора́ть у свято́му і всече́сному
хра́мі цьо́му; за тих, що праці́ють, співа́ють,
і за всіх прису́тніх людéй, що чека́ють від
Тебе вели́кої і бага́тої мі́лости.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (*тричі*)

ІЄРЕЙ: Бо Ти мі́лості́вий і Чоловіколю́бець Бог
єси́, і Тобі сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і
Свято́му Ду́хові, ніні́, і повсякча́с, і на віки
вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ПРИСПІВІ ВАНОНУ.

ІЄРЕЙ: ✠ Сла́ва Страстя́м Твоі́м, Го́споди.

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Страстя́м Твоі́м, Го́споди.

ІЄРЕЙ: ✠ Сла́ва Страстя́м Твоі́м, Го́споди.

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Страстя́м Твоі́м, Го́споди.

ІЄРЕЙ: ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

ВІРНІ: ✠ І ніні́, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present who await Your great and abundant mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: For You are a Merciful God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

REFRAINS FROM THE CANON.

PRIEST: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

PRIEST: ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

FAITHFUL: ✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ПІСНЯ ДЄВ'ЯТА. ІРМОС.

ВІРНІ: Не ридай по Мені, Мати, бачачи у Гробі Сіна, що Його в утробі безсіменно зачала єсі: Встану бо Я, і прославлюся, і назавжди піднесу із славою, як Бог, тих, що з вірою й любов'ю Тебе величають.

БЛАГАЛЬНА ЄКТЕНІА.

ДІЯКОН: Доповнімо молитву нашу Господеві.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: Дня всього звершеного, святого, спокійного і безгрішного, у Господа просімо.

ВІРНІ: Подай, Господи.

ДІЯКОН: Ангела миру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл наших, у Господа просімо.

ВІРНІ: Подай, Господи.

ДІЯКОН: Прощення і відпущення гріхів та провін наших, у Господа просімо.

ВІРНІ: Подай, Господи.

ДІЯКОН: Добраго і пожиточного для душ наших та миру для світу, у Господа просімо.

NINTH ODE. IRMOS.

FAITHFUL: Do not lament me, O Mother, seeing me in the tomb, The Son conceived in the womb without seed, for I shall arise and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify You in faith and in love.

LITANY OF SUPPLICATION.

DEACON: Let us complete our prayer unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДИАКОН: Щоб рéшту життá нáшого в мiрi та покайннi скiнчили ми, у Гóспода просiмо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДИАКОН: Християнського кiнцá життá нáшого: безбóлизного, бездогáнного, мiрного, i дóброї вiдповiдi на страшнóму судi Христóвим, просiмо.

ВІРНІ: Подáй, Гóсподи.

ДИАКОН: Пресвятúю, пречiстúю, преблагословеннúю, слáвнúю Владiчицúю нáшу Богорóдицúю i Приснодiву Марiю, зi всiмá святiми пом'янувши, самi себе, i одiн óдного, i все життá нáше, Христú Бóговi вiддамó.

ВІРНІ: Тобi, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти еси́ Бог мiлости, щедрóт i чоловіколюбства, i Тобi славу возсилаемо́ Отцú, i Сiну, i Святóму Дúховi, нiнi i повсякчас, i на вiки вiкiв.

ВІРНІ: Амiнь.

ІЄРЕЙ: Мир усiм.

ВІРНІ: I дúховi твоéму.

ДИАКОН: Гóлови нáшi схилiмо пéред Гóсподом.

ВІРНІ: Тобi, Гóсподи.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **T**hat we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **A** Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: **C**alling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a God of mercy, compassion and love for mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить мілувати і спасати нас, Бóже наш, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амїнь.

ТРОПАР, НА ГОЛОС 2^{НИЙ}: “БЛАГООБРАЗНИЙ ЙОСИФ”.

ВІРНІ: Благообразний Йосиф, з дєрева знявши пречїсте Тїло Твоє, плащаницею чїстою обвїв і, пахощами покрївши, в гробї новім положїв.

ДІЯКОН: Ще та й ще, схилївши колїна, Гóсподу Бóгу помолїмось.

ВІРНІ: ✠ Слава Страстїям Твоїм, Гóсподи.

І всі стають на колїна.

Ієрей читає оцю молитву.

МОЛИТВА ДО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА, НА ХРЕСТІ РОЗП'ЯТОГО.

ІЄРЕЙ: На Хресті ради нас прицвяхований, Ісусе Христє, Єдинорódний Сїну Бóга Отця, невичєрпна Безóдне мїлости, любóви й щедрót! Я знаю, що Ти за грїхї мої, чєрез мїлість Свою невимóвну, звóлив проліти на Хресті Свою Кров, яку я, окаїнний й невдячний, своїми огїдними вчїнками дóсі ногами топтáв та стáвив нї на що.

PRIEST: For Yours it is to have mercy on us and save us, O our God and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARIUM, TONE 2: “THE NOBLE JOSEPH”.

BIPHI: The Noble Joseph took Your most pure Body down from the tree. Having wrapped It in a clean shroud with aromatic spices, he laid It in a new tomb.

DEACON: Again and again, on bended knees, let us pray to the Lord God.

FAITHFUL: ✠ Glory to Your passion, O Lord.

And all assembled, kneel.

The Priest reads the following prayer.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST CRUCIFIED ON THE CROSS.

PRIEST: Nailed to the Cross for us, O Jesus Christ, the Only Begotten Son of God the Father, the inexhaustable Abyss of mercy, love, and compassion! I know that You, for my sins, through Your ineffable mercy did deign to shed Your Blood on the Cross, which I, cursed and ungrateful, to this very day have trampled underfoot and regarded as nothing by my foul deeds.

2. Тому з глибини беззаконства та скверни своєї дивлюсь я очима духовними ніні на Тебе, свого Викупителя, розп'ятого на Хресті, з покорою й вірою в Страсті Твої, повні благодаті Твоїї, і кидаюсь ниць перед Тобою, і благая відпущення провин та направи гідкого мого життя.

3. На Хресті прицвяхований, вислухай наше гаряче благання, — споглянь на народ наш, споглянь на всі муки та рани його, — і пошли йому долю щасливу, спокійне життя та мир у Церкві його!

Нехай Твоя Кров Божественна; пролита за нас на Хресті, омие всіх нас від великих страждань, які терпимо всі ми за наші провини Тобі. Бо вже сил в нас немає терпіти, бо вже нашими слізьми гіркими покрилась вся наша рідна земля.

4. Заступися, о Господи наш Милостивий, за Церкву святую Свою православно, охорони її від ворогів видимих і невидимих, і пошли їй Свій мир святій, міцну єдність та розвиток славний!

Будь милостивий до мене, Владико й мій Судде, — не відкинь Ти мене від лиця Свого, і рукою Своєю всесильною пригорни мене до Себе й постав на дорозу правдивого покаяння, щоб я відтепер міг покласти початок свого спасіння.

5. Своїми Божественними стражданнями втихомир пристрасті тіла мого. Пролитою Кров'ю Своєю очисти всі скверни моєї душі.

2. And so from the depths of my lawlessness and impurity I look today, with spiritual eyes, upon You — my Redeemer, crucified upon the Cross; and with humility and faith in Your Passion, full of Your grace, I fall to the ground before You, begging forgiveness of my offenses and correction for my abominable life.

3. You, Who were nailed upon the Cross, hear our fervent supplication! Look down upon our people, look down upon all their suffering and wounds, and send down upon them good fortune, a peaceful life, and concord within the Church!

May Your Divine Blood, shed for us upon the Cross, cleanse us all from the great suffering which we endure because of our sins against You. For we have not strength to persevere, as our bitter tears have covered all of our native land.

4. Grant assistance, O our Merciful Lord, to Your Holy Orthodox Church, protect her from all visible and invisible enemies, and send down Your Holy Peace, strong unity, and a glorious flowering!

Be merciful to me, O my Master and Judge — do not cast me away from Your countenance, but by Your almighty hand draw me to Yourself and place me on the path of true repentance, so that from this moment I might make a beginning to my salvation.

5. By Your Divine Passion quiet the passions of my flesh. By Your spilt blood cleanse the defilement of my soul.

Розп'яттям Своїм розіпні менé від світу з його спокúсами та пожадли́востями. Своїм Хрестом закрий менé від ворогів невиді́мих, що лóвлять вони́ мою́ ду́шу. Своїми нога́ми проко́лотими відверни́ но́ги мої́ від усякої лука́вої доро́ги. Рука́ми Своїми проко́лотими стрі́май ру́ки мої́ від усякого вчи́нку, для Тебе́ невго́дного.

6. Прицвяхо́ваний тілом, прибий́ цвяха́ми до стра́ху моé тіло, щоб я відхиля́вся від злого́, і чини́в Тобі́ до́бре. Ти, що схили́в на Хресті́ Свою́ го́лову, похили́ до покóри мою́ го́рду земну́ пиху́. Терно́вим вінко́м Своїм охорони́ мої́ вуха́, щоб нічо́го не чу́ти мені́, крім чесно́тного. Ти, що уста́ми Своїми спрóбував жо́вчі, покладі́ охоро́ну нечи́стим уста́м мої́м. Ти, що ма́єш проко́лите списо́м се́рце, — створи́ се́рце чи́сте в мені́. Со́лодко рань усьо́го менé всіма́ Своїми ра́нами до любóви Твоє́ї, щоб Тебе́, свогó Го́спода, я полюби́в усією́ душе́ю своєю́, усі́м се́рцем свої́м, усією́ си́лою й усією́ ду́мкою.

7. Дай мені́ Себе́, Чужи́нця, що не ма́є Він де голо́ві прихили́ти! Дай мені́ Себе́, найдобри́шого, що від сме́рти визволя́є ду́шу мою́! Дай мені́ Себе́, найсолóдшого, що Своєю́ любóв'ю в скорбо́тах і на́пастях менé насолóджує, щоб Того́, Когó пе́рше я нена́видів, прогні́вля́в, від се́бе відганя́в і до Хреста́ прицвяхо́вував, щоб Його́ тепе́р я полюби́в, прийма́в з ра́дістю й со́лодко поні́с Його́ Хреста́ до кінця́ мойо́го життя́!

By Your crucifixion, crucify me from this world with its temptations and desires. By Your Cross, hide me from the invisible enemies which seek to capture my soul. With Your pierced feet, turn my feet from every evil path. With Your pierced hands, keep my hands from every deed which is unworthy of You.

6. You, Who were nailed to the Cross in the flesh, nail my flesh to fear of You, so that I might turn away from all evil, and do only that which is pleasing to You. You, Who bowed Your head upon the Cross, bow down my proud, earthly pretentiousness in humility. Protect my ears with Your crown of thorns, so that I would hear nothing other than that which is virtuous. You, Who tasted the gall with Your lips, place a guard about my unclean lips. You, Whose heart was pierced with a spear — create a clean heart within me. With Your wounds, sweetly wound all of me to love for You, so that I would love You, my Lord, with my whole soul, my whole heart, with all my strength, and with all my mind.
7. Give me Yourself, the Stranger, who has no place to lay down His head! Give me Yourself, the Most-Good, Who ransoms my soul from death! Give me Yourself, the Most-Sweet, Who consoles me in my trials and dangers with Your love; You, Whom I have hated, angered, pushed away, and nailed to the Cross — so that from this moment, I would love You, receive You with joy, and joyfully carry Your Cross to the end of my life!

8. Не дай відтепер, Викупителю мій найдобріший, ані жодній вчинітися волі моїй, бо зла й непутяща вона, щоб мені знов не впати в неволю тяжкую гріха, якій царював був в мені, а нехай в мені чиниться завжді Твоя добра воля, що спасти мене хоче, — і їй я себе доручаю.
9. Я ставлю Тебе, мойого розп'ятого Господа, перед духовними очима свого серця, і благаю з глибини душі, щоб і тоді, коли я з тінним тілом своїм розлучатися буду, я Самого Тебе на Хресті Твоїм бачив, і щоб Ти прийняв мене в руки Свої, заступів і оборонів від повітряних духів злоби, й оселів з тими грішниками, що добре Тобі догодили своїм покайнням!
10. На Хресті прицвяхований, вислухай наше гаряче благання, — споглянь милостиво на нас, що зібралися в храмі святому Твоїм, і благаємо слізною Розп'яття Твоє: борони нас усіх Божественною Кров'ю Своєю, і рятуй нас від ран та недолі тяжкими Страстями Твоїми, а ми будемо в повній покорі служити Тобі повіквічно!

ВІРНІ: Амінь.

І всі встають.

диякон: Премудрість!

ІСРЕЙ: Пресвятая Богородице, спаси нас.

8. From this moment, my Most-Good Redeemer, prevent me from doing my will in anything, for it is evil and dissolute, so that I might not again fall into the captivity of the grave sin which reigned in me; and may I always do Your Good Will, which works for my salvation — and to which I pledge myself.
9. I place You, my crucified Lord, before the spiritual eyes of my heart, and beg from the depth of my soul, that even when I will be parted from my corruptible flesh, I would see You Yourself, on Your Cross; and that You would receive me into Your hands, help and protect me from the aerial demons, and make me to abide with those sinners who have pleased You by their repentance!
10. You, Who were nailed upon the Cross, hear our fervent plea — look down mercifully upon us, who have gathered in Your Holy Temple, and tearfully supplicate before Your Crucifixion: protect us all by Your Divine Blood, and save us from wounds and distress by Your grievous Passion, and we will serve You in complete humility unto endless ages.

FAITHFUL: Amen.

All stand.

DEACON: Wisdom!

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

ВІРНІ: Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слово породила, сущою Богородицю, Тебé величаємо.

ІЄРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Христе́ Бо́же, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: †Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

Благослові́.

(«Влади́ко, благослови́.» — у катедральному соборі або коли Архиєрей присутній.)

ІЄРЕЙ: Христос істинний Бог наш, що ра́ди нас, людéй, і ра́ди на́шого спасіння страшні́ му́ки, і животво́рчий Хрест, і ві́льне погребі́ння ті́лом терпі́ти зво́лив, молитва́ми пречісто́ї Своє́ї Ма́тері, святі́х сла́вних і всехва́льних Апóстолів і святі́х і пра́ведних Богоотці́в Іоакі́ма й А́нни і всіх Святі́х, поми́лує і спасе́ нас, бо Він Благі́й і Чоловіколю́бець.

ВІРНІ: Амі́нь.

†Сла́ва Стра́тям Тво́ім, Го́споди.

Ієрей, а за ним і всі люди, смиренно підходять до Голгофи чи до Хреста, побожно двічі вклоняються розп'ятому Христові, і цілують Хрест. По цьому вклоняються ще раз і відходять.

FAITHFUL: More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

FAITHFUL: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(“Master, bless.” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

PRIEST: May Christ our true God, Who endured in the flesh the dread Passion, the life-giving Cross, and voluntary burial for us men and for our salvation, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy and righteous Ancestors-of-God Joachim and Anna and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.

† Glory to Your passion, O Lord.

The Priest, and after him, the Faithful, approach the Cross with humility, and bowing twice reverently before the Crucified Christ, they kiss the Cross. After this, they bow a third time and depart.

А Вірні співають Стихиру Страсної Суботи, на голос 5-ий:

СТИХИРА СТРАСНОЇ СУБОТИ, НА ГОЛОС 5^{ШІ}:

Прийдіть, ублажім Йосифа, завждипам'ятного
що вночі до Пилата прийшов
і Життя для всіх віпросив,
“Дай мені Цьогó Чужінця, що не має де голові
прихиліти.

Дай мені Цьогó Чужінця, що учень лукавий на
смерть Йогó відав.

Дай мені Цьогó Чужінця, що Мати Йогó, як
бáчила розп'ятого на Хресті,
то ридáла й взивáла, і по-мáтерньому
голосíла;

‘Гóре Мені, о Мій Сíну!

Гóре Мені Моé Світло й Утрóбо Моя Ти улюб-
лена!

Передречене бо Симеóном у Цérкві сьогóдні
збуло́ся:

Моé сéрце меч проїняв.

Але на радíсть Свогó Воскресіння плач Мій
зміні́.”

Поклоня́ємось Страстя́м Твої́м, Христé!

Поклоня́ємось Страстя́м Твої́м, Христé!

Поклоня́ємось Страстя́м Твої́м, Христé,
і святóму Воскресінню!

І вірні тихо й побожно виходять із церкви, роздумуючи про великі й страшні Страсті Христа, які Він терпів у повній покорі до Свогого Отця, тоді як ми часто не зносимо без нарікань і найменших своїх недогод.

The Faithful sing the Stykhyra of Holy Saturday, in Tone 5:

STYKHYRA OF HOLY SATURDAY, TONE 5:

Come, let us bless Joseph of everlasting memory,
who came to Pilate by night
and begged for the Life of all:

“Give me this Stranger, who has no place to lay His
head.

Give me this Stranger, Whom His evil disciple
delivered to death.

Give me this Stranger, Whom His Mother saw
hanging on the Cross,

and with a mother’s sorrow, She cried, weeping:
‘Woe is Me My Child!

Woe is Me, light of my eyes and beloved fruit of My
womb!

For what Simeon foretold in the temple today has
come to pass:

a sword pierces My heart,

But change My grief to gladness by Your
Resurrection.”

We venerate Your Passion, O Christ.

We venerate Your Passion, O Christ.

We venerate Your Passion, O Christ,
and Your Holy Resurrection.

The Faithful quietly and reverently depart the church, pondering
Christ’s great and terrible Passion, which He suffered in absolute
obedience to His Father; and then, on how often we cannot
endure the slightest inconvenience without complaint.